

N° 502.

**COSTA-RICA
ET ROYAUME-UNI**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni à Costa-Rica, de la morphine et des drogues similaires. San José, les 23|24 mai 1921, Panama, le 9 mars et San José, le 25 juillet 1923.

**COSTA RICA AND
THE UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Costa Rica of morphine and similar drugs. San José, Mai 23|24, 1921, Panama, March, 9 and San José, July 25, 1923.

No. 502. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND COSTA RICA CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO COSTA RICA OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. SAN JOSÉ, MAY 23/24, 1921; PANAMA, MARCH 9; AND SAN JOSÉ, JULY 25, 1923.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 octobre 1923.

BRITISH LEGATION.

SAN JOSÉ, COSTA RICA, May 23, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Costa Rica should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Costa Rican Government to the effect that the Government of Costa Rica are satisfied *that the consignment is required for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, egonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any other preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, egonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail, etc.

(Signed) A. PERCY BENNETT.

His Excellency
Señor Don Alejandro ALVARADO QUIRÓS,
Secretary of State for Foreign Affairs,
San José.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 502. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE GRANDE-BRETAGNE ET DE COSTA-RICA, CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME-UNI A COSTA-RICA, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. SAN JOSÉ, LES 23/24 MAI 1921 ; PANAMA, LE 9 MARS ET SAN JOSÉ, LE 25 JUILLET 1923.

Official English and Spanish texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place October 6, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SAN-JOSÉ, COSTA-RICA, le 23 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de Costa-Rica devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement de Costa-Rica spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) PERCY BENNETT.

Son Excellence

Señor Don Alejandro ALVARADO QUIRÓS,
Ministre des Affaires étrangères,
San-José.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REP BLICA DE COSTA RICA.
SECRETARÍA
DE
RELACIONES EXTERIORES.
No. 159. B.

SAN JOSÉ, 24 de mayo de 1921.

SEÑOR MINISTRO,

Acuso recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota fechada ayer, relativa a las restricciones ordenadas por el Gobierno de Su Majestad Británica para la exportación del Reino Unido de las drogas que en ella se especifican ; y en contestación tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que la Secretaría de Hacienda y Comercio acepta la sugestión contenida en su importante nota.

En lo sucesivo las casas constarricenses que deseen comprar en Inglaterra opio crudo, morfina, cocaína, ecgonina, heroína o sus respectivas sales y el opio medicinal y cualquier preparación, mixtura, extracto u otra substancia que contenga no menos de un cinco por ciento de morfina o un diez por ciento de cocaína, ecgonina o diamorphina o cualquiera otra droga similar que produzca análogos efectos que la morfina o la cocaína, deberán antes de enviar su pedido probar en la Secretaría de Hacienda que los productos que ellas quieren importar no est n destinados más que a necesidades médicas o científicas del país, del cual no serán reexportados, esto sin perjuicio de los demás requisitos exigidos por la Ley de 1907, relativa a la importación de dichas drogas.

Cuando la Oficina citada tenga esta certidumbre, entregará un certificado semejante al que tendrá oportunidad de enviar a Vuestra Excelencia tan pronto como est  listo en el Departamento respectivo, y dicho documento será remitido por el interesado a las casas británicas para que éstas puedan mostrarlo a las autoridades.

Aprovecho esta nueva oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más distinguida.

(Fdo) ALEJANDRO ALVARADO QUIROS.

A Su Excelencia

A. Percy BENNETT,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Su Majestad Británica,
San José.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA.
SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 159 B.

SAN JOSÉ, 24 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre communication en date d'hier, relative

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF COSTA RICA.
DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 159 B.

SAN JOSÉ, May 24, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I beg to acknowledge receipt of your letter dated May 23 concerning the restrictions placed

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

aux restrictions imposées par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique à l'exportation hors du Royaume-Uni des drogues spécifiées dans ladite communication ; en réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Secrétariat des Finances et du Commerce accepte la proposition importante de votre Gouvernement.

A l'avenir, les maisons de Costa-Rica qui désireront acheter en Angleterre de l'opium brut, de la morphine, de la cocaïne, de l'ecgonine, de l'héroïne, ou leurs sels respectifs, et de l'opium médicinal, ainsi que toute préparation, mélange, extrait ou autre substance, ne contenant pas moins de 0,20 % de morphine ou de 0,10 % de cocaïne, d'ecgonine, de diamorphine, ou de toute autre drogue similaire, qui produit des effets analogues à ceux de la morphine ou de la cocaïne, devront, avant d'adresser leur demande, prouver au Secrétariat des Finances que les produits qu'elles désirent importer sont exclusivement destinés à satisfaire aux besoins de la médecine ou de la science dans le pays, et qu'ils ne seront pas réexportés, — sans préjudice des autres obligations incombant à ces maisons, aux termes de la loi de 1907, sur l'importation desdites drogues.

Lorsque le Bureau mentionné ci-dessus aura cette assurance, il délivrera un certificat semblable à celui que je me propose de vous envoyer dès qu'il sera prêt, et l'intéressé remettra ladite pièce aux maisons britanniques, pour que celles-ci puissent la produire aux autorités.

Je saisis, etc...

(Signé) ALEJANDRO ALVARADO QUIROS.

A Son Excellence
M. A. Percy BENNETT,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique,
San José.

by His Britannic Majesty's Government on the exportation from the United Kingdom of the drugs which you mention. In reply I have the honour to inform you that the Department of Finance and Commerce agrees to the proposals which your letter contains.

In future Costa Rican firms desirous of purchasing in England raw opium, morphine, cocaine, ecgonin, heroin and their respective salts, medicinal opium or any other preparation, admixture, extract or other substance containing not less than 5 % of morphine or 10 % of cocaine, ecgonin or diamorphine or any other of this nature producing effects similar to those of morphine or cocaine, will be required, before transmitting their order, to satisfy the Department of Finance that the products they wish to import are required exclusively for medical or scientific purposes of the country and will not be re-exported. The foregoing shall not in any way derogate from the additional requirements of the Law of 1907 concerning the importation of such drugs.

When the department in question has received an assurance to this effect, it will issue a certificate, a specimen of which I will transmit to you as soon as it has been prepared by the department concerned, and this document will be sent by the Costa Rican firm to the British firms in order that the latter may show it to the authorities.

I have, etc.

(Signed) ALEJANDRO ALVARADO QUIROS.

His Excellency
A. Percy BENNETT,
His Britannic Majesty's Envoy
Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
San José.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BRITISH LEGATION.
URGENT.

No. 19/33/1923.

PANAMA, *March* 9, 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to refer to Sr. Alejandro Alvarado's Note No. 159 B of May 24, 1921, relative to the control of the traffic in drugs between Costa Rica and the United Kingdom, and to transmit to Your Excellency herewith copy of a despatch which I have just received from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, pointing out a slight discrepancy between the terms of my Note of May 23, 1921, and of Sr. Alvarado's reply above-mentioned.

The discrepancy referred to in the enclosed despatch is undoubtedly merely the result of an oversight, and I should be much obliged if Your Excellency would be good enough to have this error corrected in a supplementary Note *at Your Excellency's earliest possible convenience* in order that the registration desired by His Majesty's Government may be duly effected. I would add that a similar emendation will be necessary in the Certificate inclosed in Sr. Alvarado's Note of June 6, which was published in the *Official Gazette* of June 11, 1921, together with the formal Exchange of Notes between our respective Governments.

I avail myself, etc.

(Signed) A. PERCY BENNETT.

His Excellency
Señor Don Miguel OBREGÓN L.,
Secretary of State for Foreign Affairs,
San José (Costa Rica).

LÉGATION BRITANNIQUE
URGENT.

N° 19/33/1923.

PANAMA, 9 *mars* 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Alejandro Alvarado, N° 159 B, du 24 mai 1921, relative au contrôle du trafic des stupéfiants entre Costa-Rica et le Royaume-Uni, et de vous transmettre, ci-joint, copie d'une communication que je viens de recevoir du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, par laquelle le Secrétaire d'Etat me signale une légère contradiction entre les termes de ma note du 23 mai 1921, et ceux de la réponse ci-dessus mentionnée de M. Alvarado.

Cette divergence est certainement due à une simple erreur, et je vous serais très reconnaissant de vouloir bien procéder à la rectification nécessaire dans une note supplémentaire, *aussitôt qu'il vous sera possible de le faire*, de manière que l'enregistrement désiré par le Gouvernement de Sa Majesté puisse être dûment effectué. Je me permets d'ajouter qu'il sera nécessaire d'apporter une correction semblable au certificat joint à la note de M. Alvarado, du 6 juin, et qui a été publié dans le *Journal Officiel* du 11 juin 1921, en même temps que les notes officielles échangées entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc...

(Signé) A. PERCY BENNETT.

A Son Excellence
M. Miguel OBREGÓN L.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
San José (Costa-Rica).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE COSTA RICA,
SECRETARIA DE
RELACIONES EXTERIORES.
No. 212. B.

SAN JOSÉ, 25 de Julio de 1923.

SEÑOR ENCARGADO DE LA LEGACIÓN,

Tengo la honra de remitir a Vuestra Señoría con la presente comunicación, dos ejemplares de La Gaceta No. 75 correspondientes al 5 de Abril próximo pasado, en que la Secretaria de Hacienda y Comercio de esta Republica ha publicado, ya corregido el error que contenía, el nuevo modelo de certificado que entregará a los importadores costarricenses que deseen introducir de Inglaterra opio crudo, morfina, cocaína, ecgonina, heroína o sus respectivas sales, y el opio medicinal así como cualquiera otra sustancia que contenga no menos de un quinto por ciento de morfina o un décimo por ciento de cocaína, ecgonina, diamorfina o cualquiera otra droga similar.

Quedan pues, en estos términos satisfechos los deseos expuestos por la Legación del digno cargo de Vuestra Señoría en sus atentas notas numeros 19/33/1923 y 51/33/1923 de fechas 9 de Marzo y 14 de Julio del corriente año, respectivamente ; y corregida, en cuanto al porcentaje que indica, la nota de esta Secretaría de Estado No. 159 B. del 24 de Mayo de 1921, relativa al control para el tráfico de drogas entre Costa Rica y el Reino Unido.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las expresiones de mi consideración muy distinguida.

(Fdo.) M. OBREGÓN L.

Su Señoría
Constantine GRAHAM,
Encargado de la Legación de la Gran Bretaña,
Panama.

Por error de copia en el original, se reproduce la siguiente fórmula de constancia que debe extender la Secretaria de Hacienda a los que deseen pedir opio y demás drogas que se indican, a Inglaterra :

El infrascrito, Secretario de Estado en el Despacho de hacienda y Comercio, hace constar que el señor..... se ha presentado a este Despacho a manifestar :

1. Que se propone pedir a la casa inglesa..... residente en y negociante o fabricante de para el consumo exclusivo en Costa Rica, lo siguiente

2. Que por haber acogido el Poder Ejecutivo la sugestión del Gobierno inglés, de que las casas costarricenses que deseen comprar en Inglaterra opio crudo, morfina, cocaína, ecgonina, heroína o sus respectivas sales, y el opio medicinal así como cualquiera otra sustancia que contenga no menos de un quinto por ciento de morfina o un décimo por ciento de cocaína, ecgonina, diamorfina o cualquiera otra droga similar, deberán antes probar administrativamente que sus pedidos están destinados exclusivamente a llenar necesidades medicas o científicas en Costa Rica, — el manifestante señor se compromete solemnemente a no reembarcar esa mercadería para otros países y a cumplir estrictamente la ley que rige en Costa Rica en cuanto al opio y sus alcaloides, según la cual, esas sustancias no pueden ser entregadas a particulares sin prescripción médica, es decir, que pueden serlo únicamente para necesidades médicas o científicas, regla que el manifestante aplicará igualmente a la cocaína y a las preparaciones cuyo porcentaje de morfina se indicó antes.

3. Que al cumplimiento de esa promesa compromete su buena fé de comerciante y faculta a la Secretaría de Hacienda para negarle la autorización de otros pedidos similares, si faltare a ella en alguna forma, sin perjuicio de sus otras responsabilidades.

En fe de lo cual firmo con el interesado, en la ciudad de San José, República de Costa Rica, a los días del mes de de mil novecientos veinti

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA.
 SECRÉTARIAT
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 N° 212. B.

SAN JOSÉ, 25 juillet 1923.

MONSIEUR LE CHARGÉ DE LA LÉGATION,

J'ai l'honneur de vous adresser, en même temps que la présente communication, deux exemplaires de « La Gaceta » (Journal Officiel) N° 75, du 5 avril dernier, dans laquelle le Secrétariat des Finances et du Commerce de cette République a publié, après avoir rectifié l'erreur contenue dans le premier texte, le nouveau modèle de certificat d'importation. Ce certificat sera délivré aux importateurs de Costa-Rica qui désirent importer d'Angleterre de l'opium brut, de la morphine, de la cocaïne, de l'ecgonine, de l'héroïne ou leurs sels respectifs, ou de l'opium médicinal, ainsi que toute autre substance qui ne contient pas moins de 0,20 % de morphine ou de 0,10 % de cocaïne, d'ecgonine, de diamorphine, ou de toute autre drogue similaire.

Ainsi se trouvent satisfaits les désirs exprimés par la Légation dont vous avez la charge, dans les notes Nos 19/33/1923 et 51/33/1923 du 9 mars et du 14 juillet de l'année en cours ; d'autre part, la note du Secrétariat d'Etat N° 159 B, du 24 mai 1921, relative au contrôle du trafic des stupéfiants entre Costa-Rica et le Royaume-Uni, a subi ainsi la rectification nécessaire en ce qui concerne le pourcentage indiqué.

Je saisis, etc.

(Signé) M. OBREGÓN L.

A Monsieur Constantine GRAHAM,
 Chargé de la Légation
 de Grande-Bretagne,
 Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF COSTA RICA.
 DEPARTMENT
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 No. 212 B.

SAN JOSÉ, July 25, 1923.

SIR,

I have the honour to transmit to you herewith two copies of the *Official Gazette* No. 75, of April 5 last, in which the Department of Finance and Commerce of this Republic published, with the necessary rectification, the new specimen certificate which will be delivered to Costa Rican importers desirous of obtaining from England raw opium, morphine, cocaine, ecgonin, heroin or their respective salts, medicinal opium or any other preparation containing not less than one fifth per cent of morphine or one tenth per cent of cocaine, ecgonin, diamorphine or any other similar drug.

I trust that this will meet your wishes, as expressed in your Notes Nos. 19/33/1923 and 51/33/1923 of March 9 and July 14 respectively, and that you will regard this as a correction of the percentage mentioned in this Department's letter No. 159 B. of May 24, 1921, concerning the control of the drug traffic between Costa Rica and the United Kingdom.

I have the honour, etc.

(Signed) M. OBREGÓN L.

M. Constantine GRAHAM,
 In charge of the Legation
 of Great Britain,
 Panama.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Une erreur s'étant glissée dans la copie de l'original, nous reproduisons, ci-dessous, la formule du certificat que doit établir le Secrétariat des Finances à l'usage de ceux qui désirent obtenir, de l'Angleterre, de l'opium, et les autres drogues indiquées ci-dessous :

Le soussigné, Secrétaire d'Etat des Finances et du Commerce, certifie que M..... s'est présenté audit Secrétariat pour déclarer ce qui suit :

1. Il se propose de passer commande à la Maison anglaise résidant à et se livrant au commerce ou à la fabrication de des produits suivants destinés à être exclusivement consommés à Costa-Rica.

2. Etant donné que le Pouvoir exécutif a accepté la proposition du Gouvernement anglais tendant à ce que les Maisons de Costa-Rica, qui désirent acheter en Angleterre de l'opium brut, de la morphine, de la cocaïne, de l'ecgonine, de l'héroïne ou leurs sels respectifs, et de l'opium médicinal, ainsi que toute autre substance qui ne contient pas moins de 0,20 % de morphine ou de 0,10 % de cocaïne, d'ecgonine de diamorphine ou de toute autre drogue similaire, soient tenues préalablement de prouver dûment que les produits demandés sont destinés exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques à Costa-Rica, le déclarant M..... s'engage solennellement à ne pas réexporter cette marchandise dans d'autres pays, et à se conformer strictement à la loi qui régit à Costa-Rica le commerce de l'opium et de ses alcaloïdes, aux termes de laquelle ces substances ne peuvent être livrées à des particuliers sans ordonnance médicale, c'est-à-dire ne peuvent l'être que pour les besoins de la médecine ou de la science, règle que le déclarant observera également en ce qui concerne la cocaïne et les préparations, dont le pourcentage de morphine a été indiqué ci-dessus.

3. L'exécution de cette promesse engage sa bonne foi de commerçant, et, par conséquent, le Secrétariat des Finances sera fondé à lui refuser son autorisation pour des demandes semblables, s'il manque

On account of an error which occurred in the original we reprint the following form of certificate, which will be issued by the Department of Finance to persons desirous of ordering opium and other drugs indicated therein in England :

The undersigned, Secretary of State for Trade and Commerce, informs all whom it may concern that M..... has personally informed this Department :

(1) That he proposes to order from the British firm of at trading in or manufacturing for use exclusively in Costa Rica, the following products

(2) That whereas the executive Power has accepted the suggestion of the British Government that Costa Rican firms desirous of purchasing in England raw opium, morphine, cocaine, ecgonin, heroin or their respective salts, medicinal opium or any other substance containing not less than 1/5th % morphine or 1/10th % cocaine, diamorphine or any other similar drug, shall be required to furnish satisfactory proof to the authorities that such consignments are intended exclusively for medicinal or scientific purposes in Costa Rica, the said M solemnly undertakes not to re-export these goods abroad and to conform strictly to Costa Rican law concerning opium and its alkaloids which lays down that these substances cannot be delivered to private individuals without a medical prescription, that is to say, that they may be delivered only for medical and scientific purposes ; the said M will apply this rule equally to cocaine and preparations containing the percentage of morphine referred to above.

(3) That the person making this promise also pledges his good faith as a merchant and empowers the Department of Finance to refuse to authorise any further orders of this nature if in this connection he

à ladite promesse d'une manière quelconque, sans préjudice des autres obligations qui lui incombent.

En foi de quoi, j'ai signé, ainsi que l'intéressé, la présente déclaration, dans la Ville de San José, République de Costa-Rica, le jour du mois de mil neuf cent vingt

breaks faith in any way irrespective of his other obligations.

In faith whereof I append my signature, with that of the said M, in the city of San José, Republic of Costa Rica, this day of 192.....